

BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU

EDICIÓN EN ESPAÑOL

http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm

KOHO NUMAZU
JUNIO, 2015



► AVISOS DEL CENTRO DE SALUD (*Hoken Senta*)

EXAMEN DE SALUD ESPECÍFICO. EXÁMENES DE CÁNCER a partir del lunes 15 de junio

◆ ¡El examen de salud es una oportunidad para mejorar el estilo de vida!

Período de examen de salud: Junio/15 (lunes)~Octubre/31 (sábado)

El boleto de consulta (*Numazu shi Kenkoshinsa Jushinken*) será enviado a comienzos de junio. Quienes no reciban el boleto de consulta y desean acceder a los exámenes, comuníquense por favor con el Centro de Salud (*Hoken Senta*).

*Le recomendamos que realicen los exámenes lo antes posible porque la atención se congestiona en la segunda mitad del período de atención y es posible que no pueda atenderse en el centro médico deseado.

*Para mayor información, recibirá junto con el Boletín Informativo de Numazu del 1ro de junio la "Guía Año 2015 Numazu Exámenes de Salud".

◆ **CUPONES GRATUITOS PARA EXAMEN MÉDICO: CÁNCER DE CUELLO UTERINO, CÁNCER DE MAMA, CÁNCER DE INTESTINO GRUESO Y HEPATITIS VIRAL**

El cáncer es una enfermedad curable si se detecta y trata a tiempo. Para un diagnóstico precoz es favorable realizar los exámenes de detección de cáncer periódicamente. La Municipalidad tiene por objetivos propagar conocimientos correctos sobre el cáncer y promover la realización de los exámenes. Para ello todos los años a comienzos de junio se envía, a quien corresponda, los cupones gratuitos (*muryo kupon ken*).

CÁNCER DE CUELLO UTERINO (Sólo mujeres)–

Edad	Fecha de nacimiento
20 años	2.4.1994~1.4.1995

CÁNCER DE MAMA (Sólo mujeres)

Edad	Fecha de nacimiento
40 años	2.4.1974~1.4.1975

CÁNCER DE INTESTINO GRUESO Y HEPATITIS VIRAL

Edad	Fecha de nacimiento	Edad	Fecha de nacimiento
40 años	2.4.1974~1.4.1975	55 años	2.4.1959~1.4.1960
45 años	2.4.1969~1.4.1970	60 años	2.4.1954~1.4.1955
50 años	2.4.1964~1.4.1965		



◆ **MEDICIÓN DEL GRADO DE LA SALUD: Utilice el servicio como una referencia del control de la salud**

En el Centro de Salud(*Hoken Senta*) se han instalados equipos de medición que chequean el grado de salud de las personas como: medición de la densidad del hueso y la constitución corporal (índice de grasa en vísceras, cantidad de grasa corporal por partes, cantidad de masa muscular, etc.). Puede usar el servicio y hacer consultas sobre la salud.

Fecha: Días de semana 9:00~16:15 horas (aproximadamente 30 minutos por persona).

Exámenes: ①Medición de la densidad del hueso (*kotsumitsudo sokutei*)...persona que no se haya medido en más de un año y no esté en tratamiento de osteoporosis.

②Medición de la constitución corporal (*taiosei sokutei*)...persona que no se haya medido en más de 6 meses y no use marcapasos.

③Medición de concentración de monóxido de carbono (*issanka tanso nodo*)...personas que fuman.

Dirigido a: Persona de 20 años o más que viva dentro del área municipal.

Forma de inscripción: Es necesario reservar por teléfono.

Inscripción e informes : **DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD/CENTRO DE SALUD**
(*Kenko Zukuri-ka / Hoken Senta*) TEL: 055-951-3480

►TRÁMITE DE RENOVACIÓN DEL SUBSIDIO MÉDICO PARA MADRE SOLA (*boshi katei*) Y OTROS

Fecha: Junio/1ro. (lunes) ~ 5 (viernes) 9:00~17:00 horas

Lugar: 1er piso de la Municipalidad. División de Bienestar Infantil y Familiar (*Kodomo katei-ka*).

Beneficiario: Madre sola (*boshi*), Padre solo (*fushi*), etc. cuya familia está liberada de pago de impuesto sobre la renta.

*También en el año 2015 y según la reforma del sistema tributario, los casos que por desgravación familiar no pueden beneficiarse serán examinados sus ingresos para ser beneficiados en parte.



Requisitos a presentar:

Notificación recibida (*tsuchibun*), tarjetas del Seguro de Salud (*kenko hoken-sho*) de toda la familia, tarjeta de usuario anaranjada específico de este sistema (*boshi katei iryohi joseikin jukyū shasho*), sello personal año 2014 certificado de impuesto deducido de la fuente de ingresos (*gensen choshuhyo*), etc.

*Los nuevos beneficiarios aptos para recibir el subsidio médico, por favor comuníquense para ofrecerles información.

Inscripción e informes: **DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR/SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS**
(*Kodomokatei-ka / kodomo teate kakari*) TEL: 055-934-4827

►¡CAMINATA DE REENCUENTRO Petit walk!

Caminaremos por las calles en grupos conformados por japoneses y extranjeros.

Fecha: Junio / 7 (domingo) 13:00~16:30 horas

Lugar de encuentro: Centro Cultural de Numazu (*Shimin Bunka Senta - Daigo kaigi shitsu*)

Participantes: 30 personas (15 japoneses y 15 extranjeros) por orden de inscripción. Los niños menores y estudiantes de escuela primaria pueden participar con sus padres o tutores.

Costo: 500 yenes (200 yenes para niños menores).

Inscripción: Llamar por teléfono desde 8:30 horas el día Mayo/22 (viernes).

Actividad conjunta con la asociación *Fuji no kuni tabunka kyosei netto*.

Inscripción e informes: **SECRETARÍA DE NICE /DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL**
(*Numazu Kokusai Koryu Kyokai Jimukyoku /Shimin Kyodo-ka*) TEL: 055-934-4717

►AVISOS DE LA DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin kenko hoken-ka*)

■EXAMEN CEREBRAL (*Nodokku*). Recepción de solicitudes para el subsidio del examen médico.

Forma de solicitar: Los siguientes días: Junio/9 (martes).10 (miércoles) presentarse en el 1er. piso de la municipalidad a la División Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenko hoken-ka*) o a las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia. (Por regla general, sólo puede realizar el trámite la misma persona o alguien que pertenezca a la misma familia).

Subsidio:40,000 yenes (Según el resultado del año pasado, el costo a cuenta propia es 3,200 yenes~20,480 yenes).

*Si el número de solicitudes es numeroso, se procederá a un sorteo y se informará posteriormente a la persona que recibirá el subsidio.

	Seguro Nacional de Salud	Sistema de Salud para Ancianos
Período	Julio / 1 (Mi) ~ 2015/ Marzo / 31 (J)	Julio / 1 (Mi) ~ Diciembre / 31 (J)
Beneficiario	Al abril/1 persona de 40 años a más, inscrita en el Sistema Seguro Nacional de Salud antes del 1.4.2014 y continúe inscrita hasta el día del examen y que haya pagado la tarifa correspondiente al año 2014	Persona residente en área municipal y afiliada al Sistema de Salud para Ancianos, quien haya pagado la tarifa correspondiente al año pasado. *Persona nacida antes de 31.8.1940(persona con 75 años cumplidos en el momento del examen)
Cantidad	400 personas	150 personas
Requisitos al inscribirse	Tarjeta del Seguro Nacional de Salud	Tarjeta del Seguro de Salud para Ancianos (Persona con menos de 75 años a la hora de inscripción presentar su tarjeta de afiliación)
Informes	055-934-4725 (sección subsidios)	055-934-4728(sección Salud para Ancianos)

■ AFILIADOS AL SISTEMA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD: ¿YA DECLARARON SUS INGRESOS?



Los que no tuvieron ingresos o los que según la ley de impuestos (*zeihojo shotoku*), no necesitan declarar sus ingresos, es posible que según la declaración, la tarifa de seguro se reduzca, para ello puede consultar hasta el viernes 19 de junio.

No es necesario que declaren los siguientes casos: los que hayan hecho la declaración de impuestos sobre la renta o impuesto municipal, los que estén recibiendo la Pensión Nacional de Jubilación (*kokumin nenkin*) o la Pensión de Jubilación para Asalariados (*kosei nenkin*) y los que estén declarando a través de sus

lugares de trabajo.

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN DEGRAVACIÓN

(Kokumin kenko hoken-ka/Fuka kakari) TEL: 055-934-4726

► TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenko Hoken-ryo)

Atención nocturna y en día feriado.

Servicio nocturno: Junio/23 (martes) 18:15~20:00 horas

Día feriado: Junio/28 (domingo) 9:00~15:00 horas

Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN RECAUDACIÓN

(Kokumin kenko hoken-ka /shuno kakari) TEL: 055-934-4727

► IMPUESTO DE AUTOMÓVIL LIGERO (keijidosha)

Fecha límite de pago: viernes 5 de Junio

No olvidemos y paguemos hasta la fecha límite.

Informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN

(Nozei kanri-ka kanri kakari) TEL: 055-934-4730

► VISITEMOS LA ESCUELA. EXHIBICIÓN ABIERTA AL PÚBLICO

Habitualmente, es difícil observar el estado y las condiciones de las escuelas del barrio. Aproveche esta oportunidad para visitar los centros de estudio.

Escuela	Fecha	Horario	Teléfono
Dai ichi-sho	Junio/19 (V)	10:30~14:35	055-962-0351
Dai ni-sho	Junio/23 (Ma)	10:35~14:35	962-0352
Dai san-sho	Julio/3 (V)	10:25~14:30	931-0353
Dai yon-sho	Julio/1 (Mi)	9:25~14:30	931-0354
Dai go-sho	Junio/26 (V)	10:30~15:00	921-0355
Kaihoku-sho	Junio/23 (Ma)	10:30~13:45	921-4041
Senbon-sho	Junio/19 (V)	8:00~13:35	962-0356
Katahama-sho	Julio/1 (Mi)	10:30~14:30	962-0357
Kanaoka-sho	Junio/16 (Ma)	8:30~14:30	921-1371
Ooka-sho	Julio/3 (V)	9:25~14:00	921-1885
Shizuura-sho.chu	Junio/18 (J)	13:45~16:30	931-3017
Ashitaka-sho	Junio/26 (V)	13:30~15:30	966-4244
Oohira-sho	Junio/19 (V)	9:20~14:45	931-5020
Uchiura-sho	Junio/25 (J)	9:20~14:25	943-2134
Nishiura-sho	Junio/25 (J)	10:20~14:45	942-2004
Hara-sho	Junio/17 (Mi)	10:35~14:35	966-0034
Ukishima-sho	Junio/17 (Mi)	10:25~12:05	966-2004
Kanuki-sho	Junio/19 (V)	9:20~15:00	931-1234
Kadoike-sho	Junio/15 (L)	10:20~14:25	922-1481
Imazawa-sho	Junio/18 (J)	9:25~14:35	966-5522
Sawada-sho	Junio/16 (Ma)	9:20~14:20	924-0161
Hara Higashi-sho	Junio/18 (J)	9:00~14:15	967-1213
Ooka Minami-sho	Junio/10 (Mi)	9:25~14:35	962-0355
Heda-sho	Junio/25 (J)	8:00~15:00	0558-94-3028



Escuela	Fecha	Horario	Teléfono
<i>Dai ichi-chu</i>	Julio/1 (Mi)	8:00~16:30	055-962-1551
<i>Dai ni-chu</i>	Junio/19 (V)	8:40~16:30	962-1552
<i>Dai san-chu</i>	Junio/3 (Mi)	8:20~16:30	931-1553
<i>Dai yon-chu</i>	Junio/23 (Ma)	8:30~15:30	931-1554
<i>Dai go-chu</i>	Junio/26 (V)	9:00~15:00	921-1555
<i>Katahama-chu</i>	Junio/25 (J)	8:30~15:30	962-1556
<i>Kanaoka-chu</i>	Julio/14 (Ma)	13:25~16:30	921-1558
<i>Ooka-chu</i>	Junio/10 (Mi)	8:30~14:10	921-1557
<i>Ashitaka-chu</i>	Julio/1 (Mi)	8:30~16:30	966-4229
<i>Oohira-chu</i>	Junio/10 (Mi)	8:30~17:30	931-5021
<i>Nagaisaki-chu</i>	Junio/16 (Ma)	8:25~16:30	941-3111
<i>Hara-chu</i>	Julio/3 (V)	8:30~16:30	966-0138
<i>Ukishima-chu</i>	Junio/11 (J)	8:30~15:20	966-2040
<i>Kadoike-chu</i>	Junio/17 (Mi)	8:30~16:30	923-3900
<i>Imazawa-chu</i>	Junio/11 (J)	8:30~14:10	966-9981
<i>Heda-chu</i>	Junio/24 (Mi)	8:30~15:10	0558-94-3055



*L...Lunes Ma...Martes Mi... Miércoles J...Jueves V...Viernes

*No venir en carro. Si no puede asistir según el calendario (arriba), consulte con cada escuela antes de apersonarse.

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kyoiku-ka*) TEL: 055-934-4809

► AVISOS DE LA DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR

◆ SUBSIDIO EVENTUAL PARA CRIANZA DE NIÑOS (*Kosodate setai rinji tokurei kyufukin*)

Recepción de solicitud



El formulario de solicitud será enviado al beneficiario junto con el formulario para la actualización de datos del Subsidio para Manutención de Infantes (*Genkyo todoke*). Solicite el subsidio dentro del período establecido.

Cantidad: 3,000 yenes por cada niño beneficiario.

Beneficiario: Beneficiario del Subsidio para la Manutención de Infantes al mes de junio de 2015 y cuya renta del año 2014 no sobrepase el límite de ingreso establecido para dicho subsidio.

Período de solicitud: Junio/15 (lunes) ~ Noviembre/2 (lunes).

*El beneficiario del Subsidio Eventual de Asistencia Social (*Rinjifukushi kyufukin*) también es considerado beneficiario de este subsidio.

Para más detalles, comuníquese o revise la página web de la municipalidad.

◆ VIERNES 12 DE JUNIO: PAGO DEL SUBSIDIO PARA MANUTENCIÓN DE INFANTES (*Jido Teate*) NO OLVIDE LA ACTUALIZACIÓN DE DATOS (*Genkyo todoke*)

Se realizará el pago del Subsidio para Manutención de Infantes correspondiente a 4 meses desde febrero hasta mayo (los beneficiarios a partir del mes de marzo, recibirán desde el mes de aprobación del subsidio hasta mayo).

Los que actualmente están recibiendo el subsidio, recibirán a mediados del mes de junio el formulario para la actualización de datos *Genkyo todoke*. Por favor, escriba los datos necesarios y preséntelo.

Si no presenta la actualización de datos, las asignaciones correspondientes al Subsidio para Manutención de Infantes a partir del mes de junio no podrán ser cobrados en el mes de octubre.

**Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR DEL NIÑO Y DE LA FAMILIA/ SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS
(*Kodomokatei-ka/Kodomo teate kakari*) TEL: 055-934-4827**

► CURSO PARA SALVAR VIDAS

Fecha: ①Curso General=Junio/21 (domingo) 9:00~12:00horas

②Curso Avanzado=Julio/19 (domingo) 9:00~17:00horas

Lugar: *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal / Shiritsu byoin)

Contenido:AED(Automated External Defibrillator / *Jido taigaishiki josaidoki*) usado para resurrección



cardiopulmonar (①adulto,②incluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.

Participantes: Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.

Cantidad limitada: 30 personas

Modo de inscripción: Llamando por teléfono(atención sólo en japonés) hasta los días ①Junio/18(jueves) ②Julio/16(jueves)

Solicitud e informes: ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*kyukyu waku suteshon*) TEL.055-921-9999

►Convocatoria “CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONÉS”



Podría expresar a través de una oratoria en japonés su impresión sobre la vida diaria.

Fecha: Sábado 10 de Octubre 14:00~16:30 horas

Lugar: Biblioteca Municipal *Shichokaku horu*

Tema: Tema libre. Tiempo a emplear desde cuatro(4) a cinco(5) minutos como máximo.

Debe ser una composición propia e inédita.

Requisitos: Persona extranjera mayor de 15 años (excepto estudiante de escuela secundaria), quien viva, trabaje o estudie en la Región Este de la Provincia de Shizuoka.

Cantidad de participantes: 15 personas (En caso que el número de inscripciones sea numerosa se procederá a sorteo).

Modo de inscripción: Entregando directamente el formulario establecido que lo encontrará en la División de Cooperación Civil (*Shimin kyodo-ka*) 2do. Piso de la Municipalidad hasta el día viernes 28 de Agosto.

Inscripción e informes: SECRETARÍA DE NICE /DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL

(Numazu Kokusai Koryu Kyokai Jimukyoku /Shimin Kyodo-ka) TEL: 055-934-4717

►TARIFA DE CONSUMO DE AGUA : Consulta nocturna sobre pago

Atención nocturna: Junio/9 (martes) .23(martes) 17:15 ~ 20:00 horas

Lugar: Local de División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS (*Suido sabisu-ka / Ryokin kakari*)

TEL: 055-934-4853

►IMPUESTO MUNICIPAL (*Shikenmin-zei*) Fecha límite de pago: martes 30 de Junio

No olvidemos y paguemos hasta la fecha límite. Además puede usar los servicios de atención nocturna y en día feriado.

Servicio nocturno: Junio/23 (martes) 17:15~20:00 horas

Día feriado: Junio/28 (domingo) 9:00~15:00 horas

Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN

(Nozei kanri-ka/ kanri kakari) TEL: 055-934-4730

►CONSULTA PARA EXTRANJEROS

Fecha: Junio/14 (domingo) 13:30~16:00 horas. (Recepción: 13:00~15:30 horas)

Lugar: Centro Cultural de Numazu (*Shiminbunka senta*) *Dai kaigishitsu* y otros.

Temas de consulta: legales, laborales, trámites migratorios, matrimonio internacional, administración de empresas.

Dirigido a: residentes extranjeros o personas relacionadas.

Consultores: Asociación de Administradores de Shizuoka, Asociación de Abogados de Shizuoka y Asociación Administración del Seguro Social de Salud.

Traductores: inglés, español, chino, portugués.

*Las reservaciones previas tienen prioridad. Traer consigo los documentos de consulta.

Informes: DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL SECCIÓN DE ASUNTOS INTERNACIONALES

(Shimin Kyodo-ka Kokusai kakari) TEL: 055-934-4717



OYAKO DE MANABU NIHONGO HIROBA

SALÓN DE NIHONGO PARA LOS PADRES E HIJOS EXTRANJEROS



¿Tiene preocupaciones en relación al colegio o a su vida diaria? Los voluntarios le ayudarán a mejorar su japonés para que usted pueda entender los avisos de la escuela o consiga hacer las tareas del colegio.

Las personas que deseen participar en este salón, tienen que llenar el formulario de solicitud y presentarlo a la División de Cooperación Civil (*Shimin Kyodo-ka*) de la Municipalidad de Numazu. También pueden traerlo personalmente, o enviarlo por fax o correo.

Pueden participar: Padre y/o madre e hijos extranjeros

*Si desee participar solamente el hijo, consúltenoslo anticipadamente.

(Las personas que no entiendan muy bien el idioma japonés también pueden participar sin distinción de sus nacionalidades.)

*Escoger un lugar de los dos que se mencionan abajo.

1. IMAZAWA CHIKU CENTER

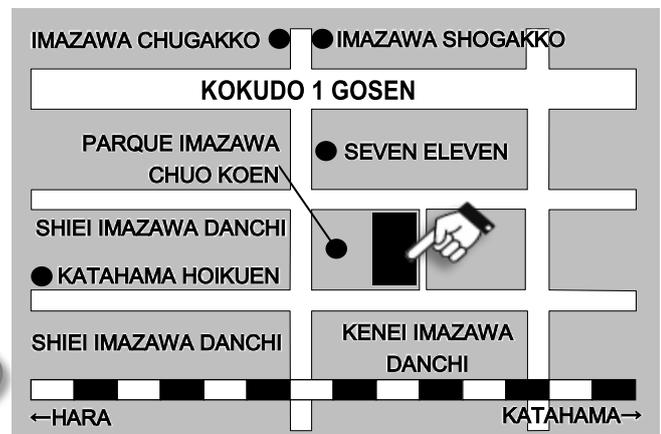
Numazu shi Imazawa 527-21 (Al este del Parque Imazawa Chuo Koen)

HORARIO: 9:30~11:00

FECHA: Abril/ 12 y 26, Mayo/ 17 y 31, Junio/ 14 y 28,
Julio/ 12 y 26, Agosto/ 9 y 23, Septiembre/ 6,
Octubre/ 4 y 18, Noviembre/ 1ro y 29,
Diciembre/ 13, Enero/ 24, Febrero/ 7 y 21,
Marzo/ 6



¡Vamos a estudiar japonés
y hacer tareas del colegio
juntos!

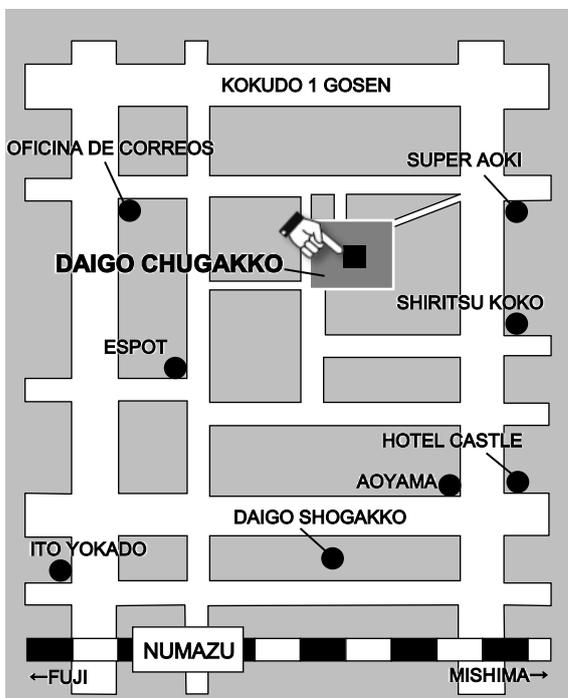


2. DAIGO CHIKU CENTER

Numazu shi Satsuki cho15-1 (Al norte del colegio Daigo Chugakko)

HORARIO: 13:30~15:00

FECHA: Abril/ 19, Mayo/ 10 y 24, Junio/ 7 y 21, Julio 5,
Agosto 2 y 30, Septiembre/ 13 y 27, Octubre/ 25,
Noviembre/ 8 y 15, Diciembre/ 6 y 20, Enero/ 17 y 31,
Febrero 14 y 28, Marzo 13



¡Quiero
aprender más
japonés!



*Hay posibilidad de que cambie la fecha. La participación es gratis. Si tiene dudas o preguntas, póngase en contacto con la intérprete de español de la Municipalidad.

Informaciones: Municipalidad de Numazu (2do piso) Div. de Cooperación Civil, Sec. de Intercambio Internacional
TEL 055-934-4717 FAX 055-931-2606

〒410-8601 Numazu shi, Miyuki-cho 16-1 Numazu Shiyakusho Shimin Kyodo-ka